

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Indonesia develops literacy program since 2016 termed as *Gerakan Literasi Nasional* to implement the Education and Culture Minister Regulation No. 23 in 2015 about the growth of behavior. The program aims to coordinate literacy activities managed by related institution. Of the fact, Indonesia has many translated book including novels.

Translation is highly important in case of adopting foreign textbook to read by Indonesian. In contrast, Indonesian novel must be understandable by English spoken people. Therefore, translation is an activity of transferring meaning or message that is similar to the original author intended source language (SL) to the target language (TL), so that the result of the translation must have correspondence relationship with the source text.

English and Indonesian languages have different cultures influencing the language used in a text. Therefore, it is required a process of transforming meaning equivalently in translation. Translation is a general term refers to the removal reflections and ideas from one source language (SL) and target language (TL). Translation mediates two different languages and cultures to alter messages of the SL novel into TL.

Translation is process of transferring meaning of a text written in a source language into target language which must be accurate in order that

readers can easily understand the text. In translation, it involves source language and target language as well as source culture and target culture. Mohanty (1994) stated that in translation the essence is not only a bi-lingual activity, but also bi-culture activity. The translator generates the symbiosis between the source culture and the target culture. The translator needs good knowledge of the two languages and good understanding of the two cultures.

In translating literary work, the translator is concerned on the world of imagination and focused on human being, which sometimes reflected in their physical characteristics and their natural and climatic backgrounds. It is different from translating nonliterary work, which describe facts of reality and modified by human intelligence (Owens, 1996).

Translator has great important role in communication between people with different languages. He or she must understand how intercultural dialogue is being done to improve understanding and cooperation among nations held. The circulation of ideas, knowledge, information, and values from one nation to another will cause a problem without translation. Translator of literary work must be able to create literary text into target language.

The Years of the Voiceless is English version of novel entitled *Entrok* written by Okky Madasari published by Gramedia Pustaka Utama. It is her first novel taking background of 1950-1999. The novel explores discrimination, suppression, and severity from those having power and gun. *Entrok* and *The Years of the Voiceless* told the story through two points of

view, which are Sumarni and Rahayu. Telling about two different worlds reflects two different mindsets. Marni was an illiterate Javanese woman, who had dream. She had great effort to realize her dream. She was the one of *Singget* woman who was the richest and sent her kid to university. While Rahayu was Marni's daughter, a modern and religious woman. She cared over people needed education and religion. She left her mother and looked for something veracious.

Entrok was published in 2010. Okky Madasari is a popular writer in literature writing *Entrok*, 86, *Maryam*, which won Khatulistiwa Literary Award in 2012, *Pasung Jiwa*, and *Kerumunan Terakhir*. *Entrok* is one of the three novel, including *Pasung Jiwa* and *Maryam*, which is translated into English. The writer is interested in *Entrok* or *The Years of the Voiceless* novel due to the author's background living in Madiun, East Java and the novel contains many Javanese culture.

In translating English novels, the reduction changes, addition, and modification of intrinsic elements of novel cannot be avoided. Not all words can be translated just like that. For example, the dependent clause which contains relative pronoun cannot be translated without the consideration of the general meaning of the sentence. In addition, *Entrok*, which told the story of Javanese people life including custom, religion, and severity done by people having power, contained typical cultural terms. Perhaps, it needs special translation of the cultural terms in English to achieve general readers' understanding.

Novel has double functions as stated by Horatius (in Budianta, et.al, 2002) *dulce et utile* meaning literature has double functions as entertainment and benefits. The beauty in the literature amuses readers and the meaning of life like sorrow and joy can be perceived by readers in their imagination. The benefit function of novel is reflected as means of writer to deliver message either directly or implicit. Novel can be a means of writers to describe life around them which is even adapted from the real life of the writers themselves. Reading translation novel has great importance in learning language as well as culture.

Clause is a group of words containing subject and verb. There are two types of clause, namely independent clause and dependent clause. Dependent clause contains subject and predicate but it cannot express main thought since it is begun with subordinator causing the meaning of the clause dependent. There are three types of dependent clauses, namely noun clause, adjective clause and adverbial clause (<http://grammar.ccc.comment.edu/>).

Entrok is written by Indonesian and translated into *The Years of the Voiceless* by Indonesian. The writer is interested in studying the translation of the novels because she wants to explain the translation techniques used by translator Nurhayat Indriyanto Mohamad in translating the Indonesian version novel, *Entrok*, into *The Years of the Voiceless* and to show the equivalence of the translation of the novel.

Of the elaboration above, the title of the study is *A Translation Analysis of Clause in Entrok into The Years of The Voiceless Novel by Nurhayat Indriyanto Mohamad*.

B. Problem Statements

Based on the background of the study above, the problems of the study are:

1. What translation techniques are used in translating *Entrok* into *The Years of the Voiceless* novel?
2. How is the equivalence of meaning between the source language and target language on the translation of *Entrok* and *The Years of the Voiceless* novel?

C. Objectives of the Study

The objectives of the study are:

1. To describe the technique of translating *Entrok* into *The Years of the Voiceless* novel.
2. To show the equivalence of meaning between the source language and target language on the translation of *Entrok* and *The Years of the Voiceless* novel.

D. Benefits of the Study

It is expected that the results of the study will have benefits as follow:

1. Practical Benefits

The result of the study will give information about the translation techniques and the equivalence of the translation of *Entrok* into *The Years of the Voiceless* novel. Besides, it will also show which novel is easier to understand, the Indonesian version or its translation.

2. Theoretical Benefits

The result of the study will enrich the knowledge of translation analysis, which can be used as additional references for those who are interested in studying translation.

E. Research Paper Organization

This research paper consists of Chapter 1 supported by title, background of the study, literature review, problem statement, objectives of the study, benefits of the study, and research paper organization. Chapter 2 is Underlying Theory. Chapter 3 is the Research Method. Chapter 4 is Research Finding and Discussion. The last chapter, Chapter 5 is Conclusion and Suggestion, and the last bibliography.